

STUDY 3 **STUDIO 3**VOCABULARY 3.1 **VOCABOLARIO 3.1**

ভাষা	bhaaṣaa	language	lingua
ইংরেজী	in°rejii	English (language)	inglese
ইংরেজ	in°rej	English person	persona inglese
বাংলা	baan°laa	Bengali (language)	bengali
বঙ্গালী	baan°gaalii	Bengali person	bengalese
ইটালীদেশীয়	itaaliideshiiya	Italian	italiano
ইটালীয় ভাষা	itaaliiya bhaaṣaa	Italian language	italiano (la lingua)
ইটালীবাসী	itaaliibaasii	Italian person	un italiano, una italiana
এ	e	this	questo
ঐ	ee (~ “oi”)	that	quello
-ই	-i	alone, indeed, particular [G3.J]	proprio, in particolare, certamente
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message	messaggio
কাজ	kaaj	work	lavoro

**EXERCISE 3.1 ESERCIZIO 3.1**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail—the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "That work is good":-

Fai delle frasi usando uno degli elementi di seguito: un aggettivo, una persona, un dettaglio—il verbo è stato omissso, com'è intuibile - es. quel lavoro è buono

“ee kaaj bhaalo” “ঐ কাজ ভালো”

Adjective aggettivo	Person persona	Detail dettaglio	Verb verbo
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভালো ছোট	( - )
e ee	san <sup>o</sup> vaad kaaj	bhaalo choṭa	( - )

**GRAMMAR 3.1 GRAMMATICA 3.1****Adding Emphasis****Aggiungere enfasi**

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by appending this syllable:-

Il bengali ha un modo semplice per dare enfasi a una parola, unendo questa sillaba.

“-ই” “-i”

A verb can be so emphasised. Genesis 2:17 says, (in Sadhu Style):-

Un verbo può essere così enfaticizzato. Genesi 2:17 dice (in Sadhu):

“মরিবে”	“maribe”	“will die”	morirà
“মরিবেই”	“maribe-i”	“will indeed die”	certamente morirà

Personal pronouns can also be emphasized in this way. Deuteronomy 32:39 says, (although translations vary):-

Pronomi personali possono essere enfaticizzati in questo modo. Deuteronomio 32:39 dice (sebbene le traduzioni varino):

এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি; ekhan dekha, aami, aami'i tini;	SEE now that I-I am he	Vedi adesso che io, io stesso sono quegli
আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই। aami chaarāa aar kona iishvar nei.	And there are no gods apart from with me.	Non ci sono dei con me
অমি বধ করি, অমিই সজীব করি; aami badh kari, aami'i sajiib kari;	I put to death, and I make alive.	Io metto a morte e faccio vivere
আমি ক্ষত করেছি, aami ksata karechi,	I wound,	ho gravemente ferito
আমিই সুস্থ করব, aami'i sustha kar-ba,	and I-I will heal,	io certamente sanerò
আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারে এমন কেউই নেই। aamaar haat theke b^aacaate paare eman keu'i nei.	And no one can rescue from my hand.	non c'è chi sottragga alla mia mano

GRAMMAR 3.2 **GRAMMATICA 3.2**

Review of Word Order

**Rivediamo l'ordine delle parole**

“Where is the little Bengali woman?” may be broken down into these three main building blocks (1, 3, and 2). Note that the doing word, the verb (*Block 3*) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.

“Dov'è la donna bengalese?” può essere diviso in tre blocchi principali (1, 2, 3). Nota che nella costruzione il verbo (*blocco 3*) è posizionato nel mezzo in italiano, ma in bengali in ultima posizione.

ছোট chota		আছে aache	(The) little Il piccolo	is è	
বাঙ্গালী baan <sup>1</sup> gaalii	এখানে ekhaane		Bengali Il bengalese		here qui
স্ত্রী strii			woman moglie, donna		
1a+1b+1c			1a+1b+1c		
Subject soggetto	Other detail altri dettagli	Verb verbo	Subject sogg.	Verb verbo	Other detail altri dettagli
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

**PRACTICE 3.1 PRATICA 3.1**

You can put brackets around the word or group of words that forms each “building block” of ideas. After that, number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

Puoi cerchiare la parola o il gruppo di parole che formano ogni “blocco costruttivo” di idee. Dopo numera i blocchi nell’ordine usato in bengali.

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
বড় ইংরেজ বন্ধু bara in°rej bandhu	অসুস্থ asustha	[আছে]। [aache].	{The big English friend} Il grande amico inglese	{is} è	{unwell}. malato
ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? chota baan°gaalii bon keman aache?	How is the little Bengali sister? Come sta la piccola sorella bengalese?				
বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে? bara in°rej bhaai kothaay aache?	Where is the big English brother? Dov'è il grande fratello inglese?				
বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]। bara baan°laa kaaj ekhaane [aache].	The big Bengali work is here. Il grande lavoro bengali è qui.				
এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালোই আছে! e chota baan°laa san°baad bhaalo-i aache!	This little Bengali message is indeed good! Questo messaggio bengali è proprio buono.				

**GRAMMAR 3.3 GRAMMATICA 3.3**

Further Review of Word Order

**Ulteriore ripasso dell'ordine delle parole**

We need to keep the building blocks of a sentence discrete – clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly. However, within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language. Gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. For example, we *never* say, "She are a good brothers."

Abbiamo bisogno di mantenere i blocchi costruttivi di una frase separati—chiaramente identificati separatamente uno dall'altro. Il numero e il tipo di dettagli in ogni blocco può essere molto ampio. Comunque, all'interno di ogni blocco l'informazione deve essere resa armoniosamente. Fortunatamente, questo raramente diventa un problema nella lingua bengali. Genere o quantità non richiede di solito forme speciali di parole. Inoltre, i blocchi costruttivi devono armonizzare con ogni altro. Per esempio, mai diciamo "Lei sei un buon fratelli".

Subject sogg.	Other Detail altri dett.	Verb verbo	Subject sogg.	Verb verbo	Other detail altri dett.
1	2	3	1	3	2
ঐই ভালো স্ত্রী eei bhaalo strii	ছোট ইংরেজ বোন chota in°rej bon	আছে aache	that particular good woman proprio quella donna buona	is è	(a) little English sister la piccola sorella inglese
1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3	1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c

**PRACTICE 3.2 PRATICA 3.2**

Bracket the word or group of words that forms a "building block". After that, number each block in the order that is used in Bengali:-

Raggruppa la parola o un gruppo di parole che formano un "blocco costruttivo". Dopo numera ogni blocco nell'ordine usato in bengali :

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
ছোট বাংলা সংবাদ chota baan°laa san°baad	কোথায় kothaay	আছে? aache?	{The little Bengali message} { il piccolo messaggio bengali }	{is} {è}	{where?} {dove?}
এই ভালো বাংলা কাজ আছে। e-i bhaalo baan°laa kaaj aache.			This indeed is good Bengali work. Proprio questo è un buon lavoro bengali		
সংবাদ ভালো কাজ [আছে]। e san°baad bhaalo kaaj [aache].			This message is (a) good work. questo messaggio (è) un buon lavoro		
এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]। e bhaasaa baan°laa bhaasaa [aache].			This language (is) Bengali language. Questa lingua (è) bengali		
এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভালো বন্ধু [আছে]। e-i asustha baan°gaalii bhaai bhaalo bandhu [aache].			This particular sick Bengali brother is (a) good friend. proprio questo fratello malato bengalese (è) un buon amico		
ভালো বন্ধু এখানেই আছে। bhaalo bandhu ekhaane-i aache.			The good friend is right here. il buon amico è proprio qui.		
আমিই ঐই ইংরেজ [আছি]। aami-i eei in°rej [aachi].			I indeed (am) that particular English person. Io stesso (sono) quella persona inglese		

**EXERCISE 3.2 ESERCIZIO 3.2**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail. The verb has been omitted, as it is understood - e.g.:-

Forma frasi usando ognuno degli elementi dati: un aggettivo, una persona, un dettaglio. Il verbo è stato omesso, com'è intuibile- es.:

“ঐ ভাষা বাংলা (-)” “ee-i bhaaṣaa baan<sup>o</sup>laa (-)”

Adjective agg.	Person persona	Detail dettaglio	Verb verbo
এ এই ঐ ঐই	ভাষা	ইংরেজী বাংলা	( - )
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in <sup>o</sup> rejii baan <sup>o</sup> laa	( - )

**ANSWERS TO EXERCISE 3.2****RISPOSTE ESERCIZIO 3.2**

- ঐ ভাষা ইংরেজী ee bhaaṣaa in<sup>o</sup>rejii.
- এই ভাষা বাংলা ei bhaaṣaa baan<sup>o</sup>laa.

**EXERCISE 3.3** **ESERCIZIO 3.3**

Translate into English:-

Traduci in italiano :-

১. এই কাজ ভালো আছে।  
1. ei kaaj bhaalo aache.
২. ঐ ভাষা বাংলা।  
2. ee bhaasaa baan°laa.
৩. বাঙ্গালী কোথায়?  
3. baan¹gaalii kothaay?
৪. ঐই ইংরেজ বড় আছে।  
4. eei in°rej bara aache.
৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।  
5. choṭa san°baad ekhaane aache.
৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?  
6. asustha baan¹gaalii bon kothaay aache?
৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।  
7. in°rej bhaai okhaane aache.
৮. আমিই তিনি।  
8. aami-i tini.

ANSWERS TO EXERCISE 3.3

**RISPOSTE ESERCIZIO 3.3**

1. This particular work is good.  
1. Questo lavoro [in particolare] è buono.
2. That language is Bengali.  
2. Quella lingua è il bengalese.
3. Where is the Bengali person?  
3. Dove si trova la persona bengalese?

4. That particular English person is big.
4. Quella persona inglese [in particolare] è grande.
5. The [ / A] little message is here.
5. Il [ / Uno] piccolo messaggio è qui.
6. Where is the sick Bengali sister?
6. Dove si trova la sorella malata bengalese?
7. The English brother is there.
7. Il fratello inglese è lì.
8. I indeed am he.
8. Io stesso sono quegli.

**EXERCISE 3.4 ESERCIZIO 3.4**

Translate into Bengali:-

Traduci in bengali:-

1. How is the Bengali sister?  
1. Come sta la sorella bengalese?
2. Where is the English brother?  
2. Dov'è il fratello inglese?
3. That language is English.  
3. Quella lingua è inglese
4. This particular language is Bengali.  
4. Proprio questa lingua è bengali.
5. This message is good.  
5. Questo messaggio è buono
6. I am English.  
6. Io sono inglese

**ANSWERS TO EXERCISE 3.4**

**RISPOSTE ESERCIZIO 3.4**

১. বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? baangaalii bon keman aache?
২. ইংরেজ ভাই কোথায়? in°rej bhaai kothaay?
৩. ঐ ভাষা ইংরেজী। ee bhaasaa in°rejii.
৪. এই ভাষা বাংলা। ei bhaasaa baan°laa.
৫. এ সংবাদ ভালো। e san°baad bhaalo.
৬. আমি ইংরেজ। aami in°rej.

**EXERCISE 3.5 ESERCIZIO 3.5**

Translate into Bengali:-

Traduci in bengali :-

1. “I-I am he”.
1. Io sono lui.
2. “Will die definitely”.
2. Morirà immancabilmente.
3. The English message is short.
3. Il messaggio inglese è piccolo.
4. The Bengali work is good.
4. Il lavoro bengali è buono.
5. This message is good.
5. Questo messaggio è buono.
6. You are Bengali.
6. Lei<sup>2</sup> è bengalese.
7. Peace be with you. How are you?
7. Pace sia con te. Come stai?

**ANSWERS TO EXERCISE 3.5**

**RISPOSTE ESERCIZIO 3.5**

১. “আমিই তিনি।” “aami-i tini.”
২. মরিবেই মরিবে।” “maribei maribe”
৩. ইংরেজী সংবাদ ছোট।। in°rejii san°baad choṭa.
৪. বাংলা কাজ ভালো\*।। baan°laa kaaj bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৫. এ সংবাদ ভালো\*। e san°baad bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৬. আপনি বাঙ্গালী। aapani baangaalii.
৭. আঙ্গালামওয়ালাইকুম। তুমি কেমন আছো\*? aassaalaam-oyaaalaikum.  
tumi keman aacho\*?  
\* Sadhu: আছ aacha